

LAS ANDANZAS DEL
AGENTE SECRETO
SHÍPOV

BULAT OKUDZHAVA

TRADUCCIÓN DEL RUSO Y NOTAS
DE RICARDO SAN VICENTE



PERSONAJES

TOLSTÓI, LEV NIKOLÁYEVICH, Conde, Teniente de artillería retirado, terrateniente de Tula, escritor, 34 años.

DOLGORÚKOV, VASILI ANDRÉYEVICH, Príncipe, General ayudante, Jefe de los gendarmes, Director jefe de la sección III¹, miembro del Consejo de Estado, 58 años.

VALÚYEV, PIOTR ALEXÁNDROVICH, Secretario de Estado, Ministro del Interior, 27 años.

POTÁPOV, ALEXANDR LVÓVICH, General mayor, Comandante en jefe del Cuerpo de Gendarmes y Director de la sección III, 44 años.

TUCHKOV, PÁVEL ALEXÁNDROVICH, General ayudante, Gobernador militar de Moscú, miembro del Consejo de Estado, 59 años.

KREUTZ, HEINRICH KIPRIÁNOVICH, Conde, Comisario General de policía, 50 años.

MURÁTOV, NIKOLÁI SERAFÍMOVICH, Coronel de gendarmes de Tula, 48 años.

MATRIONA, mujer, moscovita, de condición plebeya y edad desconocida.

1 Sección dedicada a asuntos políticos. N. del T. Todas las notas son del traductor, a excepción de las que se indiquen.

KASPÁRICH, DARIA SERGUÉYEVNA, DASIA, viuda del capitán Kaspárich, de edad desconocida.

KARÁSIEV, Jefe de policía del distrito Krapívenski.

KOBELIANSKI, Comisario de policía rural.

MARIA NIKOLÁYEVNA TOLSTAYA, hermana de Lev Nikoláyevich Tolstói, Condesa.

YERGÓLSKAYA T.A., tía de L. N. Tosltói.

DURNOVO, Coronel de gendarmes.

SHENSIN, DMITRI SEMIÓNOVICH, Teniente coronel, Funcionario destinado a misiones especiales, Adscrito al Gobernador militar de Moscú.

SHLIAJTIN, Comisario de la Policía Urbana de Moscú.

GYROS, AMADEI, pequeño funcionario de policía, confidente, agente secreto. Griego, o tal vez gitano, o italiano, 30 años.

SHÍPOV, MIJAÍL IVÁNOVICH (también M. Zimin), Inspector de policía de Moscú, especialista en rateros, antiguo sirviente del príncipe Dolgorúkov, 36 años.

Camareros, mozos, gendarmes, cocheros, *mujics*, mujeres, sirvientes de hotel, doncellas, porteros, invitados, estudiantes, lobos...

La acción transcurre en 1862.

SECRETO

(Del informe de un oficial de gendarmes)

... En la provincia de Tula vive en su propiedad de Yásnaya Poliana el oficial de artillería retirado Tolstói, persona muy inteligente —se ha formado, al parecer, en la Universidad de Moscú— y del que conviene destacar sus ideas liberales. En la actualidad se dedica con gran tesón a instruir a los campesinos; con este fin ha creado en su propiedad una escuela y asimismo ha invitado en calidad de maestros a unos estudiantes, mostrando especial preferencia en su selección por aquellos que se han visto envueltos en algún incidente y han abandonado la universidad. Según se dice, ya son diez las personas a las cuales Tolstói ofrece buena paga y manutención. Entre ellos se encuentra el estudiante moscovita Alexéi Sokolov, que se halla bajo vigilancia policial por haber tomado parte en la publicación y difusión de diversas obras antirreligiosas prohibidas.

No hay modo de asegurar con certeza hasta qué punto son ciertos los rumores según los cuales, reunidos en casa de Tolstói todos los maestros, se pronunció un discurso en el que se vertieron muchas expresiones tomadas de diversas publicaciones censuradas...

SECRETO

El Director de la Sección III
de la Cancillería de Su Majestad Imperial
S. Petersburgo

Al Sr. Coronel del Cuerpo de Gendarmes
de la Provincia de Tula, Murátov

Según informes recibidos, el conde Lev Tolstói, residente en su propiedad de Tula Yásnaya Poliana, ha invitado a unos estudiantes con el fin de que estos impartan clases en una escuela campesina creada a tal efecto; con preferencia se trata de estudiantes que, por diversas circunstancias, se han visto obligados a abandonar la universidad. Entre ellos se encuentra el ex estudiante de la Universidad de Moscú Alexéi Sokolov, sometido a vigilancia policial dada su relación con la causa que en la actualidad se instruye sobre la edición y difusión de obras prohibidas.

Asimismo se nos ha informado de que recientemente en el círculo de dichos maestros, cuyo número en la mencionada escuela asciende a diez, al parecer, se ha pronunciado un discurso de contenido reprobable.

Por todo ello le ruego que, con la necesaria cautela, se informe usted de hasta qué extremo lo antedicho coincide con la realidad y me informe de todo ello con mención expresa al susodicho Tolstói, así como al citado discurso en caso de que logre usted hacerse con él.

A propósito, parece ser que el conde Lev Tolstói es el autor de *Infancia*, *Juventud*, *Recuerdos de Sevastópol*, etc.

General-Mayor Potápov

Del oficial en jefe
del Cuerpo de Gendarmes
de la provincia de Tula,
Tula

Al Director de la Sección III de la Cancillería de Su
Majestad Imperial, Sr. General-Mayor del Séquito de Su
Majestad y Caballero Potápov

... Las pesquisas secretas por mí realizadas han dado el
resultado siguiente:

El estudiante de la Universidad de Moscú Alexéi Sokolov, que se halla bajo vigilancia policial, llegó a la propiedad del conde Lev Tolstói Yásnaya Poliana en calidad de maestro rural.

Según informaciones recibidas del oficial del Cuerpo de Gendarmes destacado en la provincia de Moscú, coronel Voyeikov, el conde Lev Tolstói, con el propósito de erradicar el analfabetismo entre el pueblo llano, ha creado unas escuelas en las tierras de su propiedad e invitado en calidad de maestros a Sokolov y otros estudiantes en número de diez personas. Ante esta situación realicé una nueva investigación de la que resultó lo siguiente: los maestros de las escuelas —rurales y de distrito— abiertas por el conde Tolstói son alumnos graduados en Gymnasiums provinciales y estudiantes universitarios, algunos de ellos sometidos a vigilancia policial.

De todo lo cual, en cumplimiento de la misión encomendada por Su Excelencia, tengo el honor de informarle.

Coronel Murátov

(De una nota extraoficial del General-Mayor Potápov al Director Jefe de la Sección III y Jefe de Gendarmes, príncipe Dolgorúkov V.A.)

Excelencia,

... La noticia según la cual en las propiedades del conde Lev Tolstói, en las escuelas creadas por este, hallan cobijo estudiantes universitarios sometidos a vigilancia policial, se ha visto confirmada por el informe del coronel Murátov.

En vista de tales hechos y dado que se producen justamente ahora, cuando contra el Gobierno se ha desencadenado una guerra abierta acaudillada no solo por algunos demagogos y socialistas sino también por personas de manifestadas ideas liberales, consideramos la citada noticia digna de la mayor atención.

3 horas de la madrugada.

(De una nota del príncipe Dolgorúkov V.A.
al general Potápov)

... y es imposible ignorar su importancia.

Póngase en contacto con el ministro Valúyev y, a través de él, tal vez con el conde Kreutz, para de este modo confirmar en lo posible la información.

¿No cree usted que, en caso de confirmarse la noticia, sería útil contar con la ayuda y la colaboración de un agente que fuera capaz de llevar a cabo semejante cometido con la mayor de las discreciones?

Sobre el particular consulte con anterioridad a quien compete. En nuestra entrevista tomaremos la decisión definitiva al respecto.

Solo me resta rogarle encarecidamente que trate usted el asunto de manera que, hasta aclararse por completo los

hechos, el conde Tolstói no sea objeto de la más mínima molestia, pues no hay que excluir la posibilidad de que el carácter delictivo de las actividades del conde resulte ser solo aparente, de lo cual, he de decirle, estoy casi seguro...

(De una nota del general Potápov al ministro del Interior Valúyev P.A.)

... pues el príncipe confía en su buen criterio y cuenta con su participación en el caso...

(De una nota oficial del ministro del Interior Valúyev P.A. al Comisario General de la policía de Moscú, conde Kreutz H.K.)

... Circunstancias de orden particular me llevan a insistirle en el sentido de que el candidato al que se encargue la misión ha de elegirse del modo más escrupuloso.

(De una carta del general Potápov al Gobernador Militar de Moscú, general ayudante Tuchkov P.A.)

... pues el príncipe confía en su buen criterio y cuenta con su participación en el caso...

(Del general ayudante Tuchkov al teniente coronel Shenshin D. S., funcionario del Gobernador Militar de Moscú)

...por todo ello, estimado señor, abandone sin pérdida de tiempo todos los demás asuntos e inicie las pesquisas. Asi-

mismo le ruego que tenga bien presente toda la complejidad y delicadeza de la misión que se le ha encomendado y siga las instrucciones recogidas en la carta de Su Excelencia el General Mayor Potápov...

(De una nota del teniente coronel Shenshin al comisario de distrito Shliajtín)

...Tantéelo, a ver qué tal es, aunque tengo noticias de que no tiene igual en la caza de rateros. Por lo demás, conviene recordarle que se trata de un antiguo sirviente del príncipe Dolgorúkov, circunstancia que, siempre que el hombre se haga cargo de la situación, lo hace más seguro. ¿Pues qué razones lo moverían a defraudar a su todopoderoso benefactor? Tengo la completa seguridad de que, en este sentido, el príncipe quedará satisfecho de usted.

(De una carta de L. N. Tolstói a T. A. Yergólskaya)

...los asuntos me siguen reteniendo en Moscú, y tengo serias dudas de poder concluir la publicación antes de la mitad de la semana que viene. Me encuentro bien de salud, pero me aburro soberanamente y tengo ganas de volver a casa... Salude de mi parte a todos; beso su mano.

En la taberna de Yevdokímov se disponían a apagar las lámparas cuando empezó el escándalo.